

Méthodes et techniques d'apprentissage

5. Comment chercher un mot dans un dictionnaire ?

■ Le vrai sens d'un mot

Qu'est-ce qui détermine le sens d'un mot ? Bien sûr que chaque mot a un ou plusieurs sens de base. Mais quand vous cherchez un mot pour une traduction, il faut comprendre le contexte de la phrase. C'est la première chose qui va déterminer son vrai sens et sa traduction.

Par exemple, on sait que le verbe *set* a le sens de base « poser, placer » comme dans la phrase *I set my book on the table*, « J'ai posé mon livre sur la table. » Mais comment comprendre le sens de *set* dans la phrase *The sun set* ? « Le soleil a posé ? » Non, cette traduction n'a pas de sens. Après avoir cherché un peu plus sous *set*, vous verrez que la bonne traduction serait : « Le soleil s'est couché. »

Mais trouver la bonne traduction d'un mot est encore plus compliqué. Après avoir analysé le contexte, il faut déterminer la classe grammaticale du mot. C'est la seconde chose qui va déterminer son vrai sens et sa traduction. Le problème, c'est que beaucoup de mots appartiennent à plus d'une classe grammaticale.

Par exemple, *It was his call to call the director*. *Call* est à la fois un nom et un verbe en anglais. Si l'on n'arrive pas à reconnaître la classe grammaticale de *call* chaque fois qu'il apparaît dans cette phrase, on se trompera dans la traduction. Si l'on ne comprenait pas que le premier *call* est un nom et

Le verbe anglais

le second un verbe, on pourrait finir par une traduction comme : « C'était son appel le directeur. » Mais si l'on comprend que le premier *call* est un nom et que le second est un verbe, on sera bien mieux armé pour trouver la bonne traduction. On ressaie avec « C'était son appel d'appeler le directeur. » Hmm... Presque...

Et si l'on creusait un peu plus sous *call* ? On verrait qu'il a le sens de « décision » dans certains contextes. Ok, on retente le coup et on y arrive finalement : « C'était sa décision d'appeler le directeur. »

Comment déterminer la classe grammaticale ? Je vous conseille de réviser le chapitre « Les classes grammaticales » et de faire les exercices.

■ Méthode pour chercher un mot

Pour commencer

Déjà, avant d'utiliser votre dictionnaire français-anglais pour la première fois...

C'est un excellent outil, absolument nécessaire pour apprendre une langue. Mais on ne saura en profiter à sa juste valeur qu'en l'utilisant correctement. Je vous conseille donc vivement d'étudier les pages d'introduction qui vous expliqueront l'utilisation de cet outil indispensable. Vous trouverez en plus des parties supplémentaires très riches au milieu et à la fin. Pour vous aider à démarrer, j'expliquerai brièvement une entrée avant d'entamer la méthode. Je me suis basé sur le *Robert-Collins français-anglais*, édition Senior.

Méthodes et techniques d'apprentissage

Une entrée expliquée

- Le mot défini est en gras.
- Sa prononciation est entre parenthèses ou entre crochets.
- Les entrées de certains mots n'ont ni nombres ni lettres tellement leurs sens sont limités. Dans ce cas de figure, la (les) traduction(s) suivra(ont) l'abréviation de la classe grammaticale.
- Cependant, plus un mot est riche de sens, plus il y aura de nombres et de lettres qui les organisent.
- Les nombres, suivis de l'abréviation d'une classe grammaticale, sont utilisés pour numéroter les différentes classes grammaticales si le mot appartient à plus d'une.
- Les lettres (et parfois des nombres) sont utilisées pour indiquer les différents sens du mot sous chaque classe grammaticale.
- Les exemples commencent par les sens de base et les emplois les plus fréquents du mot, et finissent par les formes composées.
- Petite astuce : après les nombres et les lettres, on trouve beaucoup d'indices entre parenthèses ou crochets qui sont très utiles, voire essentiels. A ne pas négliger !
- Petit avertissement... Attention aux étoiles ! Elles indiquent que ce sens du mot peut avoir une connotation tout simplement familière ou bien, vulgaire, obscène, sexuelle, etc.

Le verbe anglais

Les étapes pour chercher un mot

- Imprégnez-vous du contexte de la phrase dans lequel le mot est utilisé : les autres mots, les temps, les aspects, le niveau de langage... C'est le contexte qui détermine le vrai sens du mot et un mot peut ainsi avoir un sens bien différent dans une phrase, en particulier de son sens de base.
- Déterminez la classe grammaticale du mot selon son emploi dans la phrase.
- Je sais que la prochaine chose est une évidence mais j'ai souvent vu faire l'erreur suivante : si le mot est en français, utilisez la partie français-anglais pour trouver sa traduction en anglais. Si le mot est en anglais, faites l'inverse.
- Une fois le mot trouvé, recherchez la traduction du mot qui correspond à la fois au contexte et à la classe grammaticale. Référez-vous aux abréviations : N (nom), PRON (pronom), ADJ (adjectif), ART (article), VT (verbe transitif) ou VI (verbe intransitif), ADV (adverbe), PREP (préposition), CONJ (conjonction), INTER ou EXCL (interjection).

Méthodes et techniques d'apprentissage

6. Comment traduire en consolidant une analyse grammaticale et une traduction de chaque groupe de la phrase ?

■ Pour démarrer... les erreurs inhérentes à la traduction mot à mot

Vous devez traduire bien plus le sens de la phrase que les mots. Ce sens est traduit **selon les règles de la langue cible et pas celles de la langue source.**

■ La traduction de phrases entières groupe par groupe

Maintenant que vous savez comment chercher des mots dans un dictionnaire, passons à la traduction de phrases entières. C'est évidemment un processus très compliqué qui dépasserait largement le cadre de cet ouvrage. Je vous orienterai sur le bon chemin avec une simple méthode.

Cette méthode devrait beaucoup vous aider au début. Mais après un certain temps, l'anglais sera passé de votre conscient à votre subconscient. Vous n'aurez peut-être plus besoin d'effectuer toutes les étapes.

Le verbe anglais

■ Méthode pour traduire des phrases

- Lisez la phrase deux ou trois fois mais sans essayer de la traduire. Cela permettra à votre cerveau de s'en imprégner.
- Si c'est une question, réécrivez-la en phrase affirmative pour ainsi éviter d'avoir des sujets et verbes inversés. Après avoir effectué toutes les étapes pour finir par la phrase traduite, réécrivez-la en phrase interrogative.
- Divisez-la (ou chacune de ses propositions) en ses trois parties principales : sujet (ou groupe sujet)/verbe (ou groupe verbal)/complément (ou groupe complément) à l'aide du symbole /.

Ce soir, Sophie et moi/allons/au cinéma avec nos amis à 20 heures après le dîner/mais d'abord ils/vont réserver Miam !/mon restaurant préféré.

- Séparez les conjonctions et les interjections.

Ce soir, Sophie/et/moi/allons/au cinéma avec nos amis à 20 heures après le dîner/mais/d'abord ils/vont réserver/ Miam !/mon restaurant préféré.

- Séparez chaque groupe complément circonstanciel.

Ce soir./Sophie/et/moi/allons/au cinéma/avec nos amis/ à 20 heures/après le dîner/mais/d'abord/ils/vont réserver/ Miam !/mon restaurant préféré.

Méthodes et techniques d'apprentissage

- Traduisez la phrase groupe par groupe en allant de gauche à droite.

Mais, très important ! Avant de traduire chaque groupe, relisez toujours le suivant. La phrase, tout en pouvant être divisée en groupes pour sa traduction, est un ensemble de mots interdépendants.

This evening/Sophie/and/I/are going/to the movies/with our friends/at 8.00/after dinner/but/first of all/they/are going to reserve/Yum!/my favorite restaurant.

■ Quelques tuyaux supplémentaires...

- Le plus possible, il faut respecter les aspects suivants : temps, style, niveau de langage...

La phrase « Hé mec, où s'trouve les toilettes dans c'boui-boui ? » ne sera pas bien traduite par *Kind sir, where are the facilities in this fine establishment?* mais bien mieux par *Hey dude, where are the johns in this dump?*

- Pour les groupes nominaux en anglais, commencez par le dernier mot à droite et faites marche arrière vers le dernier mot à gauche.

He has just bought a brand new dark red Ferrari. // Il vient d'acheter une Ferrari rouge foncé flambant neuve.